



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



UNESCO-NHK  
Heritage Images  
Archives Initiative

## World Heritage Short Documentary

### Multicultural City: Historic Centre of Cordoba

Cordoba lies in Andalusia, in southern Spain. It is a city rich in history, and dates back to Roman times. There is a roman bridge over the Guadalquivir River. For 2000 years, people from diverse ethnic and religious backgrounds have set foot on it. After the end of the Roman Empire, Cordoba was ruled by the Christians in the 6<sup>th</sup> century AD. By the 8<sup>th</sup> century, Islamic power from North Africa began to gain force. Eventually, the city became its capital. It was during Islamic rule that Cordoba reached the height of its beauty, and was hailed as the “jewel of the West”. Labyrinth-like alleys here in the old part of the city reveal typical Islamic features. These patios are unique to Islamic architecture. They are decorated with flowers and plants. Water fountains and wells are another typical feature of a patio. Water and greenery were always sought-after by Muslims who lived in the arid stretches of the desert.

Mesquita, the largest Islamic mosque in Europe. A chamber dedicated to worship, with its forest of pillars. Massive double arches support the 850 columns. The shape of the arches are said to have been created based on Roman building techniques. The pillars were built in a variety of architectural styles. Deep inside the Mesquita lies the “Merhab”. Muslims prayed here in the direction of Mecca. The octagonal-shaped interior walls are decorated with exquisite relief of flowering grass motifs. Beyond the forest of pillars, a totally different view comes into sight, a Christian cathedral. In the 13<sup>th</sup> century, Cordoba was once again under Christian rule. There was a proposal to transform Mesquita into a Catholic Cathedral. But the people of Cordoba chose to keep the beauty of Mesquita. A mosque and a cathedral came to co-exist; it is one of the world’s leading examples of religious tolerance. Cordoba, a city offering an exotic fusion of cultures and religions to the world.

## **Une ville multiculturelle: le centre historique de Cordoue**

Cordoue se trouve en Andalousie, dans le sud de l'Espagne. C'est une ville à l'histoire très riche qui remonte à l'époque romaine. Il y a un pont romain qui enjambe la rivière Guadalquivir. Depuis 2000 ans, des personnes de diverses origines ethniques et religieuses l'ont traversé. Après la fin de l'Empire romain, Cordoue a été gouvernée par les chrétiens au 6ème siècle. 200 ans plus tard, c'est le pouvoir islamique, venu d'Afrique du Nord, qui s'installe et prend de l'ampleur. Il nomme Cordoue sa capitale. C'est au cours de cette période islamique qu'elle va connaître ses plus beaux moments. Elle sera gratifiée du nom de "joyau de l'Ouest". Ses ruelles labyrinthiques, comme ici, dans la partie ancienne de la ville, révèlent des caractéristiques typiquement islamiques ainsi que ses terrasses, propre à cette architecture. Elles sont décorées de fleurs et de plantes. Les fontaines et les puits d'eau, sont une autre caractéristique du patio. L'eau et la verdure sont toujours recherchées par les musulmans qui vivent dans les étendues arides du désert.

La Grande Mosquée ou Mesquita, est la plus grande mosquée en Europe. Cette salle est dédiée à l'adoration, avec sa forêt de piliers. Des arcades doubles et massives soutiennent 850 colonnes. La forme de ces arcades aurait été créée à partir de techniques de construction romaines. Les piliers sont construits dans des styles architecturaux très variés. Au fond de l'allée principale se trouve le "Mirhab". Il indique la direction de la Mecque et c'est là que les musulmans viennent prier. Les murs intérieurs de forme octogonale, sont décorés avec des motifs de bas-reliefs merveilleux qui représentent de l'herbe en fleur.

Au-delà de la forêt de piliers, une vision totalement différente apparaît. Une cathédrale chrétienne. En effet au 13e siècle, Cordoue est une nouvelle fois dirigée par les Chrétiens. Un projet est conçu, visant à transformer Mesquita en une cathédrale catholique. Mais le peuple de Cordoue choisi de conserver la beauté de la Mesquita. Une mosquée et une cathédrale vont coexister ensemble, c'est l'un des plus beaux exemples de tolérance religieuse.

Cordoue, est dans le monde une ville qui offre un mélange très singulier des cultures et des religions.

## **Una ciudad multicultural: el Centro Histórico de Córdoba**

Córdoba está ubicada en Andalucía, al Sur de España. La ciudad, rica en historia, tiene sus orígenes en el Imperio romano. Todavía existe aquí un puente que data de esa época y que se alza sobre el río Guadalquivir. Durante unos 2000 años o han recorrido gentes de diversas etnias y religiones.

Luego de la caída del Imperio romano, Córdoba estuvo gobernada por cristianos, en el siglo VI. En el siglo VIII, el Islam, que venía del Norte de África, comenzó a ganar fuerza. La ciudad se convirtió en su capital. Córdoba alcanzó el apogeo de su belleza durante el periodo islámico y fue bautizada como la “joya del Oeste”. Estos callejones en forma de laberinto que se encuentran en la parte antigua de la ciudad son un ejemplo del estilo islámico. Estos patios también son buenos representantes de este estilo arquitectónico. Están decorados con numerosas plantas y contienen diversas fuentes y pozos. Esto se debe a que los musulmanes, acostumbrados a vivir en el árido desierto, valoraban mucho el agua y la vegetación.

La Mezquita de Córdoba fue la más grande de Europa. Está formada por una cúpula y un verdadero bosque de pilares. Enormes arcos dobles sostienen sus 850 columnas. Se cree que la forma de los arcos está inspirada en el periodo romano. Los pilares fueron construidos con una variedad de estilos arquitectónicos. Hacia el interior se encuentra el “Mirhab”. Los musulmanes rezaban aquí en dirección a La Meca. Las paredes octogonales están decoradas con un exquisito relieve de motivos florales. Pero más allá de los pilares, algo totalmente diferente aparece a la vista, una catedral cristiana. En el siglo XIII, Córdoba cayó de nuevo bajo el mando de cristianos. Hubo una propuesta para transformar la mezquita en una catedral católica. Sin embargo, los ciudadanos decidieron conservar la belleza de la mezquita. Fue así como la antigua mezquita y la actual catedral católica llegaron a coexistir, constituyendo un gran ejemplo de tolerancia religiosa. Córdoba es una ciudad donde se fusionan culturas y religiones.

## المدينة المتعددة الثقافات : وسط قرطبة القديم

تقع قرطبة في الأندلس، في جنوب أسبانيا. إنها مدينة غنية بالتاريخ وتعود إلى العصر الروماني. يوجد فيها جسر روماني على نهر جودالكفير Guadalquivir. دخلها على مرّ ألفي سنة أفراد من أجناس وأديان مختلفة. وبعد نهاية العصر الروماني حكم المسيحيون قرطبة في القرن السادس قبل الميلاد. وباقتراب القرن الثامن بدأت السلطة الإسلامية من شمال إفريقيا في التزايد. وفي النهاية أصبحت قرطبة عاصمتها. وقد وصلت قرطبة أثناء الحكم الإسلامي إلى أوج جمالها وسميت "جوهرة الغرب". تكشف طرقاتها المتاهية هنا في الجزء القديم من المدينة عن المقومات الإسلامية النموذجية. تتفرد الهندسة الإسلامية بهذه الأفنية الداخلية (patios) المزينة بالأزهار والنباتات. وتعدّ نوافير المياه والآبار من المقومات النموذجية الأخرى في الفناء أو صحن الدار. فالمسلمون الذين كانوا يعيشون في مناطق صحراوية قاحلة كانوا يبحثون دائماً عن الماء والخضرة.

مسكيتا Mesquita، أكبر مسجد إسلامي في أوروبا. صالة مخصّصة للعبادة بأعمدتها الكثيرة. تدعم الأقباس المزدوجة الضخمة الأعمدة التي يصل عددها إلى 850 عموداً. يُقال إن شكل الأقباس صُمم على أساس تقنيات البناء الرومانية. بنيت الأعمدة بأشكال هندسية مختلفة. ونجد المرحاب في عمق المسجد. هنا كان المسلمون يصلّون في اتجاه مكة المكرمة. وزيّنت الجدران الداخلية المثلثة الأضلاع ببروز في منتهى الجمال على شكل أزهار. وراء غابة الأعمدة، يطالعنا منظر مختلف تماماً : كاتدرائية مسيحية. ففي القرن الثالث عشر، أصبحت قرطبة مجدداً تحت الحكم المسيحي. كان هناك اقتراح لتحويل مسكيتا إلى كاتدرائية كاثوليكية، إلا أن سكان قرطبة اختاروا الحفاظ على جمال مسكيتا. فتعايش المسجد والكاتدرائية. مثال من أعظم أمثلة التسامح الديني في العالم. قرطبة مدينة تقدم اندماجاً ثقافياً ودينياً فريداً للعالم.